

Sprachliche Bildung für mehrsprachige Kinder: Die Erstsprache in der Kindertagesstätte wertschätzen

Beispiele für Materialien, mehrsprachige Kinderbücher sowie hilfreiche Links

(I. Wieseemann)

(Bild-) Wörterbücher

- **Dolmetscher für Erzieher/innen** (2006). Cornelsen, ISBN 9783589252824
(enthält Grundlegende Wörter und Sätze für den Kita-Alltag in den Sprachen Englisch, Französisch, Italienisch, Serbisch, Rumänisch, Russisch, Polnisch, Spanisch, Arabisch, Türkisch)
- Berner, Rotraut Susanne (2009): **Einfach Alles! Die Wort-Schatz-Kiste**. Klett Kinderbuch, ISBN 9783954700004
(150 Bildkarten mit dem Wort in sieben Sprachen (Deutsch, Englisch, Französisch, Spanisch, Türkisch, Chinesisch, Arabisch) und einer passenden Redensart)
- Specht, Gisela / Forßmann, Juliane (2015): **Bildwörterbuch Deutsch. Die 1000 wichtigsten Wörter in Bildern erklärt**. Hueber, ISBN 978-3190079216
- **Zeig mal! Schnell kommunizieren mit Bildern**. Langenscheidt, ISBN 9783468733314
(enthält farbige, gut erkennbare Zeichnungen zu verschiedenen Themenbereichen des Alltags)

Mehrsprachige Elterninformationen und Formulare

- Landeskompetenzzentrum zur Sprachförderung an Kindertageseinrichtungen in Sachsen: **Elterninfoblatt: Mehrsprachigkeit in der Familie**.
<https://www.lakossachsen.de/lakos-materialien/elterninfoblatt-mehrsprachigkeit>
(Elterninformationsbrief zum mehrsprachigen Aufwachsen in 16 Sprachen)
- Bayerisches Staatsministerium für Arbeit und Soziales, Familie und Integration: **Kinder in Tageseinrichtungen - Informationen für Eltern im Rahmen des Asylverfahrens**
<http://www.zukunftsministerium.bayern.de/kinderbetreuung/index.php>
(Deutsch, Englisch, Französisch, Dari, Arabisch, Somali)
- Kita Aktuell: **Formulare für das Aufnahmegespräch, Musterbrief zur Eingewöhnungsphase und Fragebogen zur Eingewöhnungsphase**
<http://aktuelles.kita-aktuell.de/fachinfos/themenspezial-fluechtlinge/>
(Formulare in Deutsch, Albanisch, Arabisch, Farsi, Französisch, Kurmandschi, Pashto, Russisch, Urdu)

- Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung (BZgA)
<https://www.kindergesundheit-info.de/fuer-fachkraefte/arbeiten-mit-fluechtlingsfamilien/entwicklung/>
- *(Auswahl geeigneter Materialien, die geflüchtete Menschen bei der gesundheitlichen Versorgung unterstützen.)*
- Staatsinstitut für Frühpädagogik (IFP): **Elternbriefe**
<http://www.ifp.bayern.de/veroeffentlichungen/elternbriefe/>
(Elternbriefe zu mehrsprachigem Aufwachsen und zum Fachdialog Kita-Schule)
- Senatsverwaltung für Bildung, Wissenschaft und Forschung, Berlin (2009): **Bald komm´ ich in die Schule. Anregungen zur Vorbereitung auf die Schule für Kinder und Eltern.**
http://www.foermig-berlin.de/materialien/Vorschulheft_neu.pdf
(Broschüre in Deutsch, Türkisch und Arabisch)
- Kommunales Integrationszentrum Köln: **Elterninformation über das deutsche Schulsystem**
http://www.bildung.koeln.de/schule/artikel/artikel_02480.html
(Heft 1: Informationen für Eltern von Kindern vor der Einschulung, Heft 2: Informationen für Eltern, deren Kinder demnächst auf die weiterführende Schule kommen. In 20 Sprachen.)
- Filtzinger, O./ Montanari, E./ Cicero Catanese, G. (2011): **Das Europäische Sprachenportfolio. Mehrsprachigkeit in der frühkindlichen Bildung wertschätzen und dokumentieren. Sprachliche Bildung 3-7 Jahre.** Schubi Verlag, Braunschweig, ISBN 9783427107873
(enthält unter anderem Vorlagen für Sprachensteckbriefe)

Mehrsprachige Bilderbücher

Übersichten zu mehrsprachigen und kultursensitiven Bilderbüchern:

- Edition bil:libri: **Mehrsprachige Kinderbücher**
<http://www.edition-bilibri.com/verlag.html>
- Börsenblatt. Das Portal der Buchbranche: **Übersicht über Verlage, die mehrsprachige Bilderbücher anbieten:**
<https://www.boersenblatt.net/artikel-zweisprachige-bilderbuecher-fuer-den-nachwuchs.693834.html>
- Fachstelle Kinderwelten für Vorurteilsbewusste Bildung und Erziehung: **Vorurteilsbewusste Kinderbücher**
<http://www.situationsansatz.de/vorurteilsbewusste-kinderbuecher.html>
- Stiftung Lesen: **Geschichten öffnen Türen – Vorlesen und Erzählen mit Kindern aus aller Welt.**
<https://www.stiftunglesen.de/download.php?type=documentpdf&id=1615>

- Landeskompentenzentrum zur Sprachförderung an Kindertageseinrichtungen in Sachsen: **Handreichung zum Leseprojekt „Erlebte Bücher“ – Unterschiedliche Menschen, unterschiedliche Sprachen.**
<https://www.lakossachsen.de/lakos-materialien/handreichung-erlebte-b%C3%BCcher-unterschiedliche-menschen-unterschiedliche-sprachen/>

Ausgewählte Beispiele:

- Abbatiello, Antonella (2010): **Das Allerwichtigste.** Hueber, Verlag ISBN 978-3193295941
(Inklusive Audio-CD mit Lesung in 8 Sprachen)
- Hoffmann, Mary (2010): **Du gehörst dazu. Das große Buch der Familien.** FISCHER Sauerländer 978-3737364058
- Hüsler, Silvia (2009): **Kinderverse aus vielen Ländern.** Lambertus ISBN 9783784119014
(inklusive Audio-CD)
- Kobald, Irena/ Blackwood, Freya (2016): **Zuhause kann überall sein.** Knesebeck ISBN 9783868739893
(Deutsch-Arabische Fassung)
- Zaghir, Rania (2009): **Wer hat mein Eis gegessen?** Edition Orient ISBN 9783945506202
(Inklusive Audio-CD mit Lesung in 20 Sprachen)

Online Videos

- Bayerisches Staatsministerium für Arbeit und Soziales, Familie und Integration, Hessisches Ministerium für Soziales und Integration, Didacta Verband e.V.: **Kindertagesbetreuung in Deutschland.**
<https://www.youtube.com/channel/UCIOFroO4AoHTp8JLM9EUw0g>
(je 8 Filme in Deutsch, Englisch, Französisch und Farsi die die Bedeutung von Kitas und Kindertagespflege für anschaulich machen)
- Kanton Zürich, Bildungsdirektion: **Ich sehe was – was siehst du?**
<http://www.kinder-4.ch/>
(40 kurze Filme zum Lernen von Kindern, kommentiert in den Sprachen Deutsch, Albanisch, Arabisch, Bosnisch / Serbisch / Kroatisch, Englisch, Französisch, Italienisch, Portugiesisch, Rumantsch, Spanisch, Tamilisch, Tigrinya, Türkisch)
- Deutsche Liga für das Kind: **Mein Baby. Filme für Eltern in Arabisch.**
https://www.youtube.com/channel/UCnQMfgtyGGMZ8vFx_ohwzYw
(Wichtige Infos für Eltern in Arabisch und Deutsch: Schwangerschaft, Geburt, Familie... wie läuft das in Deutschland? Kinderrechte, Erziehung, Gesundheitswesen... Was ist hier anders?)